

Особенности перевода заголовков фильмов (на примере перевода заголовков с китайского языка и с русского языка)

Ли Цяньмин², Лузганова Анастасия Алексеевна¹,

^{1,2} Уральский федеральный университет имени первого Президента России

Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия

¹.lqqli@yandex.ru

².a.a.luzganova@urfu.ru

Аннотация. Статья посвящена изучению особенностей перевода заголовков фильмов с китайского языка и с русского языка. Подчеркнута актуальность исследования адаптации и локализации фильмов. Проведен анализ переводов заголовков фильмов в языковой паре русский язык – китайский язык, выявлена частотность применения переводческих трансформаций при их переводе. Сделан вывод об особенностях перевода заголовков фильмов с китайского языка и с русского языка.

Ключевые слова: адаптация фильмов, локализация фильмов, заголовки фильмов, перевод заголовков фильмов, применение переводческих трансформаций при переводе заголовков.

Movie titles translation specific features (by the example of titles in Russian and Chinese)

Qianming Li¹, Anastasiya A. Luzganova²,

^{1,2} Ural Federal University named after the First President of Russia

B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

¹.lqqli@yandex.ru

².a.a.luzganova@urfu.ru

Abstract. The article is devoted to the study of the features of translating film titles from Chinese and Russian. The relevance of the study of adaptation and localization of films is emphasized. An analysis of translations of film titles in the Russian-Chinese language pair is carried out, and the frequency of the use of translation transformations in their translation is revealed. A conclusion about the peculiarities of translating film titles from Chinese and Russian is drawn.

Keywords: film adaptation, film localization, film titles, translation of film titles, application of translation transformations when translating titles

В настоящее время в каждой стране выпускается большое количество фильмов, получающих большую популярность по всему миру. Исходя из этого, вопрос адаптации и локализации фильмов представляется одним из наиболее актуальных в современном переводоведении.

Стоит отметить, что при таком переводе значимую роль играет адаптация заголовков фильмов, так как название – это ориентир в выборе фильма зрителями [1]. Важность их перевода подчеркнула О. И. Александрова, утверждающая, что перевод заголовков фильмов иллюстрирует современные языковые процессы, отражающие мировые культурные изменения [2].

В данной статье нами сравниваются переводы заголовков с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык. Цель нашего исследования – определить особенности перевода заголовков фильмов с китайского языка и с русского языка. Критерием для сравнения выступило использование переводческих трансформаций при локализации названий.

Переводческие трансформации, согласно В. Н. Комиссарову, разделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации [3]. Нами были проанализированы примеры применения трансформаций каждой из указанных групп при переводе заголовков.

Первой группой выступили переводы заголовков с китайского языка на русский язык. Большая часть заголовков были переведены при помощи дословного перевода. (《庐山恋》 – «Любовь на горе Лушань»). Второй по частотности метод

перевода – использование лексического добавления. (《赤壁》 – «Битва у Красной скалы»). Данный заголовок (“赤壁”) дословно переводится как «Красная скала». Однако слово “赤壁” в китайском языке не только означает географическое название, но и имеет историческое значение – слово “赤壁” является частью названия “赤壁之战” (Битва при Чибби) – одного события в эпоху Троецарствия в Китае, о котором идет речь в фильме. Исходя из этого, если бы заголовок этого фильма было переведено дословно на русский язык, то было бы трудно уточнить, о чем сюжет фильма.

Стоит также упомянуть, что при переводе заголовков с китайского языка на русский язык и использованы синтаксические трансформации, в ряду случаев использованные одновременно с лексическими добавлениями (《苏州河》 – «Тайна реки Сучжоу»), опущения (《唐山大地震》 – «Землетрясение»), морфологические трансформации (《四渡赤水》 – «Четыре переправы через Чишуй Хэ»), и контекстуальные замены (《黄河绝恋》 – «Скорбь любовника над Желтой рекой»).

При анализе переводов заголовков с китайского языка на русский язык мы и отмечаем две трудности – разница синтаксических структур, и особенность иероглифов, заключающейся в том, что каждый иероглиф сам по себе обладает значением, что усложняет понимание заголовков [4].

Другой массив составили заголовки, переведенные с русского языка на китайский язык. Бывает большое количество примеров применения дословного перевода («Сибирский цирюльник» – «西伯利亚的理发师»). Немало от общего количества проанализированных примеров и занимают примеры контекстуальных замен («Кубанские казаки» – 《幸福的生活》). По утверждению Хэ Ин, контекстуальная замена – это и процесс воссоздания, и благодаря такому воссозданию, предающему перевод сильной привлекательности и эстетической ценности, перевод может вызвать эмоциональный резонанс у зрителей [5]. При

переводе «Кубанские казаки» все единицы в заголовке не перевели, а вариант – “幸福的生活” (счастливая жизнь) был выбран как перевод заголовка. При данном переводе причина использования контекстуальной замены в том, что слова «кубанский» и «казаки» не были неизвестны китайцам в контексте китайской культуры, а «счастливая жизнь» вызывает у них интерес к просмотру фильма, благодаря положительному контексту.

Мы также отмечаем, что при переводе заголовков фильмов с русского языка на китайский язык были использованы и такие трансформации, как синтаксические трансформации (Небо зовёт – 《天空的呼唤》), лексические добавления («Тегеран-43» – 《德黑兰 43 年》) и опущения («Бандитский Петербург: Адвокат» – 《彼得堡 律师》).

Таким образом, нами был сделан вывод о том, что общей чертой перевода заголовков является применение перевода в обоих языках. Однако при переводе заголовков с китайского языка на русский язык эффективно применяются лексические добавления, а в переводе заголовков с русского языка на китайский язык – часто использованы контекстуальные замены.

Список источников

1. Бальжинимаева Е. Ж. Стратегия перевода названий фильмов [Электронный ресурс]. – 2009. – URL: <https://refdb.ru/look/3099824.html> (дата обращения: 01.03.2024).

2. Александрова О. И. Оригинальные и переводные названия кинофильмов как особые функциональные единицы / О. И. Александрова // Вестник РУДН. Серия: теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – № 4. – С. 1191-1199.

3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС. – 1999. – 192с.

4. Шань Инчунь. Западная кинокультура и стратегии перевода заголовков фильмов / Шань Инчунь // Кинематография. – 2011. – № 9. – С. 139-140.

5. Хэ Ин. Перевод названий фильмов: теория и способы / Хэ Ин //

References

1. Balzhinimaeva E. Zh. Strategy for translating film titles [Electronic resource]. Ulan-Ude, – 2009. – URL: <https://refdb.ru/look/3099824.html> (accessed: 03/01/2024).
2. Aleksandrova O. I. Original and translated titles of films as special functional units / O. I. Aleksandrova // Bulletin of RUDN University. Series: THEORY OF LANGUAGE. SEMIOTICS. SEMANTICS. – 2017. – №. 4. – P. 1191-1199.
3. Komissarov V. N. Modern translation studies. – 1999. – 192 p.
4. Shan Yingchun. Western film culture and film title translation strategies / Shan Yingchun // Cinematography. – 2011. – №. 9. – P. 139-140.
5. He Ying. Translation of film titles: theory and methods / He Ying // Teaching foreign languages. – 2001. – №. 1. – P. 56-60.

Информация об авторах:

Ли Цяньмин – студент, кафедра иностранных языков и перевода, Уральский гуманитарный институт, Уральского федерального университета (Екатеринбург, Россия). E-mail: lqml@yandex.ru

Лузганова Анастасия Алексеевна – кандидат педагогических наук, преподаватель, кафедра иностранных языков и перевода, Уральский гуманитарный институт, Уральского федерального университета (Екатеринбург, Россия).

Information about the authors:

Qianming Li – student, Department of Foreign Language and Translation, Ural Humanitarian Institute, Ural Federal University (Yekaterinburg, Russia.)

Anastasiya A. Luzganova – Ph.D. of Pedagogical sciences, lecturer at the Department of Foreign Language and Translation, Ural Humanitarian Institute, Ural Federal University (Yekaterinburg, Russia). E-mail: a.a.luzganova@urfu.ru

